

Vážení přátelé,

mám radost, že se s Vámi mohu opět po roce přivítat u příležitosti již 12. ročníku mezinárodního knižního veletrhu Svět knihy Praha 2006, kterého se letos účastní vystavovatelé z 35 zemí v rámci individuálních i kolektivních expozic.

V letošním roce se jako čestný host představuje Lotyšsko, které své programové prezentaci věnovalo velkou péčí; na veletrh přijíždí na dvacet spisovatelů, dva hudební soubory, ale také 60 knihkupců a nakladatelů.

Literární festival veletrhu nabízí setkání s mnoha osobnostmi z tuzemska i zahraničí, stovky pořadů a prezentací. Na jejich přípravě se podílela celá řada českých a zahraničních partnerů, institucí a nakladatelů.

Všem děkuji za přípravné práce, vím, kolik energie a pracovního úsilí se skrývá za každou jednotlivou expozicí, za každým pořadem.

Milí přátelé, přeji Vám mnoho štěstí na veletrhu a našim návštěvníkům mnoho krásných zážitků z literárních setkání.

Dana Kalinová
ředitelka veletrhu

Dánská cena Františku Fröhlichovi



Františku Fröhlichovi byla včera večer na slavnostním večeru v Lapidáriu na Výstavišti udělena Čestná cena Výboru pro literaturu Dánské umělecké rady za překlady a přínos k šíření dánské literatury v České republice. „Je to cena za celoživotní dílo, které v jeho případě má, a to bych rád zdůraznil, velmi široký záběr a zahrnuje jak drama, prózu, tak i poesii. Pan Fröhlich je první český překladatel, který cenu získává“, upřesnil jeden z organizátorů večera Søren Beltoft z Dánska.

veletrh v číslech

VELETRH SVĚT KNIHY PRAHA '06 V ČÍSLECH

Počet vystavovatelů: 395
Počet stánků: 214
Plocha: 3 286 m²

Účastníci se země (35):

Bělorusko, Bosna a Hercegovina, Bulharsko, Dánsko, Estonsko, Finsko, Francie, Chorvatsko, Irsko, Island, Izrael, Litva, Lotyšsko, Makedonie, Malta, Německo, Nizozemsko, Norsko, Polsko, Portugalsko, Rakousko, Rusko, Řecko, Slovenská republika, Slovinsko, Srbsko, Srí Lanka, Španělsko, Švédsko, Švýcarsko, Tchaj-wan, Tunis, Ukrajina, Valonsko – Brusel, Velká Británie

LITERÁRNÍ FESTIVAL V ČÍSLECH:

Počet účinkujících: 271
(48 zahraničních)

Počet pořadů celkem: 308

Počet výstav: 28

Jako doprovodná akce literárního festivalu Svět knihy probíhá již 5. ročník filmové přehlídky Svět knihy ve filmu ve spolupráci s Národním filmovým archívem a společností Fama 92 a 3. ročník celostátní divadelní přehlídky Literatura na jevišti

SVĚT KNIHY VE FILMU 1.–7. 5.

33 představení

Kino Ponrepo a Atlas

SVĚT KNIHY NA JEVIŠTI 22. 4. – 5. 5.

14 představení

Divadlo Disk, Divadlo F.X. Šaldy Liberec, Divadlo Kalich, Divadlo Konzervatoře Praha, Divadlo Minor, Divadlo Petra Bezruče, Divadlo Ungelt, Divadlo v Dlouhé, Národní divadlo Brno, Rokoko, Studio dva, Viola, Východočeské divadlo Pardubice

anketa

Které knihy nás v dětství nejvíce ovlivnily?

V rámci propagace veletrhu Svět knihy a kampaně na podporu čtení knih Rosteme s knihou proběhla v knihkupectvích a knihovnách soutěž o vstupenky na veletrh. Soutěžící odpovídali na otázku „Která kniha mě v dětství nejvíce ovlivnila?“ Celkem organizátoři ankety obdrželi 297 odpovědí s následujícím pořadím:

Děti z Bullerbyny (A. Lindgrenová)	22
Babička (B. Němcová)	14
Broučci (J. Karafiát)	11
Hoši od Bobří řeky (J. Foglar)	11
Kája Mařík (F. Háj)	10

Anketní otázku jsme položili i některým známým osobnostem:

Aleš Háma (herec): Nejzásadnější byly pro mě knížky Astrid Lingrenové jako Emil Neplecha, Pipi dlouhá punčocha nebo Detektiv Kalle má podezření. Později se nabalovaly další věci jako Rychlé šípky, ale opravdu nejzásadnější byly knížky Astrid Lingrenové.

Tereza Brdečková (spisovatelka) Tři mušketýři. Přčetla jsem je asi dvěstěkrát. Jednak to byla úžasná zábava a škola životního postoje („Připíchni jsem cestou hraběte Des Wardes jako motýlka na zed“, řekl Athos). Za druhé mi ta kniha vstřípla přesvědčení, že život, filmy i knihy mají mít švih a noblesu a nemají nikoho otravovat a nudit – čtenáře ani autory. Kromě toho myslím i dneska, že je to podceněná literatura: Postavy jsou geniální, vlastně mytické. Kdo vezme Tři mušketýry vážně, ten jimi měří všechno kolem už napořád.

Jaroslav Uhlíř (skladatel): Já nejvíc vzpomínám na knížku Třicet koní Věnu honí. Byl jsem členem dětského rozhlasového souboru, dostával pokuty za nekázeň a najednou jsem obdržel tuhle knížku. Ex post jsem pochopil proč. Byla to knížka o soustružníkovi, kterému přivezli mašinu a ta měla třicet koní a on se už ráno, když vyšel z domečku těšil, jak bude s tím soustruhem pracovat a nakonec plnil plán na 300 %.

Jana Altmanová (herečka): Hrubinův Špalíček, babička mi ho odmalička četla a mně se navíc hrozně líbily Trnkovy ilustrace.

Marek Bouda (režisér): V dětství se mi naprosto nejvíc líbil komiks Rychlé šípky.

Adéla Gondíková (herečka) Především krteček, ten by měl dostat Nobelovu cenu. Potom Ferda Mravenec a také hodné pohádek. Nejdrív mi je četla babička a pak jsem si je začala číst i sama.

Pavel Marek (režisér): Hoši od bobří řeky, líbily se mi jejich příběhy, toužil jsem také mít takovou partu, klubovnu ...

rozhovor

Okno do lotyšské poesie

S Pavlem Štollem z kabinetu baltistiky FF UK o právě vydaném výboru lotyšské poesie – 15 × poesie Lotyšsko

Můžete našim čtenářům představit právě vydávanou antologii současné lotyšské poesie?

Kniha „15 x poesie Lotyšsko“ zahajuje novou ediční řadu nakladatelství Fra a obsahuje průřez novodobou lotyšskou poezií od 60. let do současnosti. Představuje 15 velmi různorodých lotyšských básníků tří generací, jsou v ní básně psané nejen v Lotyšsku, ale i v Gulagu a v západním exilu, a autoři jsou nejen Lotyši, ale i Rusové žijící v Lotyšsku.

Kdo všechno se na přípravě publikace podílel?

Publikaci jsem sestavoval já spolu s ředitelkou Lotyšského literárního centra Martou Dzilumou a básníkem Petrem Borkovcem, s nímž jsem také přeložil většinu básní. Jednoho lotyšského autora přeložila Alexandra Büchler a dva ruské básníky Libuše Bělunková. Do antologie jsme zařadili také několik básní

v próze, které v 70. letech přeložil Radegast Parolek a Vladimír Smetáček, ale tehdy nemohly vyjít.

V čem vy osobně cítíte svébytnost lotyšské poesie a její přitažlivost pro české čtenáře?

Lotyši zvlášť vynikají ve dvou druzích umění, které spolu úzce souvisejí, a to ve sborovém zpěvu a v poezii. Čerpají z mimořádně bohaté folklórní tradice (jen textů lidových písní mají zaznamenáno přes jeden milion, tedy téměř na každého Lotyše jednu), která ovlivnila nejen svéráz lotyšského moderního umění, ale i národní jazyk a mentalitu. Básníci byli mluvčími národa ve chvílích jeho ohrožení a vždy se těšili vysoké prestiži, např. Lotyši dodnes poslouchají jejich recitaci při Dnech poesie a zpívají jejich texty při Svátcích písní. Do naší antologie jsme vybrali přední autory, nositele literárních cen, a to jak z řad starších básníků, kteří se dnes už stávají klasiky,

tak z těch nejmladších, kteří se sice stále více otevírají světu, ale svou národní folklórní a básnickou tradici nepřestávají cítit.

Jak hodnotíte znalost lotyšské literatury vůbec u českých čtenářů a naopak české literatury v Lotyšsku?

Pro popularizaci lotyšské literatury u nás hodně vykonali zejména překladatelé Vojtěch Gaja a Radegast Parolek, máme přeložena základní klasická i moderní díla, takže stačí se s nimi seznámit. Lotyši ovšem znají českou literaturu mnohem lépe, mají asi dvojnásobek překladů a např. Švejk se tu stal novodobým folklórním hrdinou. Hodně známý je Karel Čapek, v poslední době Milan Kundera a celé generace vyrůstaly na české dětské literatuře. Historii našich vzájemných literárních vztahů chceme připomenout výstavou na veletrhu Svět knihy a potom v rozšířené podobě v Národním knihovně. ikml

Neznámé a fascinující příběhy jezuitů



Mezi doprovodnými akcemi letošního Světa knihy najdou návštěvníci veletrhu i řadu výstav. Některé přímo v Průmyslové paláci Výstaviště, jiné na dalších místech Prahy. Jedna z těch nejpozoruhodnějších je k vidění v nově otevřené Galerii Klementinum a má v sobě pro českou veřejnost dráždivou příchutí – věnuje se totiž dějinám jezuitského řádu. „Mnoho lidí si jezuitů stále automaticky spojuje s mýtem, který vytvořilo národní obrození a na který navázal Alois Jirásek,“ konstatuje Vlastimil Ježek, generální ředitel Národní knihovny, která výstavu Jezuité a Klementinum ke 450. výročí příchodu jezuitského řádu do země Koruny české připravila ve spolupráci s Českou provincií Tovaryšstva Ježíšova.

Projektem věnovaným historii jezuitského řádu zahájila svou činnost Galerie Klementinum. Na výstavě Jezuité a Klementinum, která je otevřena do 15. června, se podaří shromáždit bezmála tři sta vzácných exponátů. zat

Literatura bez hranic



Mezinárodní konference LITERATURA BEZ HRANIC se uskutečnila ve středu 3. května v Internet Café ve Veletržním paláci. Diskutovaná témata byla rozdělena do tří základních sekcí: Překlady slovanské literatury nečlenských zemí EU v edičních plánech zahraničních nakladatelství, Nezávislá nakladatelství – vývoj – inovace – impulsy a Spolupráce národních organizací podporujících překlady s nakladateli.

Vše o licenčních nakladatelských smlouvách

To, že knižní veletrh Svět knihy je naší nejucelenější přehlídkou výsledků nakladatelské činnosti, není třeba zdůrazňovat. Návštěvníci mají příležitost seznámit se téměř s kompletní aktuální knižní nabídkou, setkávat se s autory na besedách, autorských čteních či na autogramiádách.

Ale Svět knihy má ambici být i užitečnou burzou odborných zkušeností, informací a rad pro nakladatele, autory a další „knižní“ profesionály. A jedním z nejdůležitějších témat v nakladatelské činnosti je smluvní vztah mezi autorem a nakladatelstvím. Vždyť bez jasných a pevných pravidel mezi těmito dvěma subjekty by mnoho knih světlo světa nespátřilo. Právě proto se Obec překladatelů rozhodla uspořádat otevřenou diskusi k licenčním nakladatelským smlouvám, které tento citlivý vztah definují.

Hlavním přednášejícím bude Doc. JUDr. Jiří Srstka, který se v rámci své činnosti v DILII specializuje na autorské právo, jehož součástí jsou i nakladatelské smlouvy.

Přednáška má pojednávat o základní autorskoprávní situaci při uzavírání licenčních nakladatelských smluv se zaměřením na překlad jako autorské dílo.

Obsahem přednášky budou podstatné náležitosti licenčních nakladatelských

smluv s akcentem na druhy licencí, které autoři děl slovesných (týká se i překladatelů) smlouvami nakladatelům udělují, a to včetně problematiky následného udílení či postupování takto nabytých licencí. Chybět nebudou ani další důležité náležitosti smluv, které mnohdy nebývají pojímány jako podstatné, ale v praxi se ukazují být velice potřebnými. JUDr. Srstka chce ve své přednášce analyzovat také různé druhy autorských odměn včetně podílových a vysvětlí rozdíly mezi smlouvami o dílo a nakladatelskými smlouvami licenčními, to vše s přesahy do kolektivní správy práv autorských.

Užitečnost tohoto setkání je podpořena i skutečností, že v současné době vrcholí proces schvalování významné novely autorského zákona. Novela byla poslancekou sněmovnou přijata 25. dubna letošního roku s tím, že sněmovna akceptovala pozměňovací návrhy senátu, a nyní k platnosti novelizovaného autorského zákona zbývá jen podpis prezidenta republiky.

Diskuse s JUDr. Srstkou se uskuteční dnes (ve čtvrtek 4. května) od 15 hodin v Literární kavárně (balkon Právěho křídla Průmyslového paláce).

RaŠ

Dear friends,

A year has passed and it is my great pleasure to be able to welcome you again to the 12th international book fair, BookWorld Prague 2006, which is attended by exhibitors from 35 countries, as part of both individual and collective displays.

This year's guest of honour is Latvia, which has prepared its programme presentation with great care; the book fair will host twenty writers, two music ensembles, as well as 60 booksellers and publishers.

The BookWorld's literary festival offers an opportunity to meet many outstanding Czech and foreign personalities and to attend hundreds of events and presentations. Many domestic and foreign partners, institutions and publishers have contributed to their realisation.

I would like to express my gratitude to all those who have taken part in the work leading up to the book fair. I know how much energy and effort was spent on each individual display and programme.

Dear friends, I would like to take this opportunity to wish you all good luck at the book fair. And may our visitors enjoy many pleasant literary encounters.

Dana Kalinová
BookWorld Director

Danish Award for František Fröhlich



At an evening ceremony held last night in the Lapidarium at the Prague Exhibition Grounds, František Fröhlich was awarded the Honorary Award of the Danish Arts Council's Literature Committee for his translations and his contribution to the promotion of Danish literature in the Czech Republic. „It is a lifetime achievement award and I would like to stress that in Mr. Fröhlich's case this achievement is very broad, ranging from drama to prose and poetry. He is the first Czech translator to have received this award“, says one of the evening's organisers, Mr. Søren Beltoft from Denmark.

New and Fascinating Jesuit Stories

This year's accompanying programme of the book fair features a whole range of exhibitions. Some are set in the Industrial Palace, others have been staged at various other Prague venues. One of the most remarkable displays can be seen in the newly opened Klementinum Gallery. For the Czech public it may even have a slightly provocative charm – it focuses on the history of the Jesuit order. „Many people still automatically link the Jesuits to the myth created by the National Revival and expanded upon by Alois Jirásek,“ says Vlastimil Ježek, director of the National Library, which has organised the exhibition entitled The Jesuits and the Klementinum, marking the 450th anniversary of the Jesuit order's coming to the Czech lands, in co-operation with the Czech Province of the Society of Jesus.

The project, focusing on the history of the Jesuit order, has launched the activities of the Klementinum Gallery. The exhibition Jesuits and the Klementinum, which will be open until June 15, is putting on display some three hundred unique exhibits.

book fair in numbers

BOOKWORLD 2006 PRAGUE BOOK FAIR IN NUMBERS:

Number of exhibitors: 394
Number of stands: 213
Area: 3 280 m²

PARTICIPATING COUNTRIES (35):

Austria, Bosnia and Herzegovina, Bulgaria, Byelorussia, Croatia, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Great Britain, Greece, Iceland, Ireland, Israel, Latvia, Lithuania, Macedonia, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Russia, Serbia, Slovak Republic, Slovenia, Spain, Sri Lanka,

Sweden, Switzerland, Taiwan, Tunisia, Ukraine, Wallonie – Bruxelles

LITERARY FESTIVAL IN NUMBERS:

Number of participants: 271
(48 from abroad)
Total number of programmes: 308
Number of exhibitions: 28

Accompanying the BookWorld literary festival will be the 5th annual film festival *BookWorld in Film*, held in co-operation with the National Film Archive and Fama 92, and the 3rd annual theatre festival *BookWorld on Stage*.

interview

A Brief Look at Latvian Poetry

Interview with Pavel Štoll from the Charles University's Baltic Studies Department about the brand new anthology of Latvian poetry – 15 x Poetry Latvia

Could you tell our readers a little bit more about the anthology of contemporary Latvian poetry?

The book "15 x Poetry Latvia" is the first volume in a new series from Fra publishers, offering a cross-section of contemporary Latvian poetry from the 1960s to the present. It presents 15 very diverse Latvian poets from three generations and includes poems written not only in Latvia, but also in a gulag or in Western exile. Besides Latvians, the list of authors also includes Russians living in Latvia.

Who are the editors and translators of the publication?

The publication was compiled by myself in co-operation with the director of the Latvian Literature Centre Marta Dziluma and the poet Petr Borkovec, who has also helped me with the translations of most of the poems. One Latvian author was translated by Alexandra Büchler and Libuše Bělunková translated the two Russian poets. The anthology also features several poems in prose, which were translated by Radegast Parolek and Vladimír

Smetáček in the 1970s but could not be published then.

Where, in your opinion, lies the originality of Latvian poetry and its appeal for Czech readers?

The Latvians are especially good at two kinds of art, which are very closely linked – choir singing and poetry. They draw on an exceptionally rich tradition of folklore (folk-song lyrics alone amount to over one million, which means there's one for almost every Latvian). This tradition has to a great extent influenced not just the character of Latvian modern art, but also the nation's language and mentality. Poets spoke on their nation's behalf at times of peril and always enjoyed a highly prestigious position. To this day, for example, the Latvians listen to them reciting at the Poetry Days and sing their texts during the Festival of Song. For our anthology we have chosen the leading authors, laureates of literary awards, from among the older poets, who are already becoming classic authors, as well as the youngest ones, who, while increasingly opening up to the world, still honour

their national traditions, both in terms of folklore and poetry.

Are Czech readers familiar with Latvian literature in general? And what is the situation regarding Czech literature in Latvia?

Much has been done for the popularisation of Latvian literature by the translators Vojtěch Gaja and Radegast Parolek. Essential classic and modern works exist in Czech translations and are available to the interested reader. It must be said, however, that the Latvians are much more familiar with Czech literature – the number of their translations of Czech literature into Latvian is almost a double, and Švejk, for example, has turned into a modern folklore hero in Latvia. Another generally recognised author is Karel Čapek and more recently Milan Kundera. Whole generations of Latvians have been brought up on Czech children's literature. The history of our mutual relations is marked by an exhibition at the book fair and, in an expanded form, at the National Library.

ikml

Meet Czech writers at the Launch of **POVIDKY** 25 May 2006 at The Globe 7.30 pm

More information at: www.telegrambooks.com/archives/povidky

Povidky
Short Stories by Czech Women
Edited by Nancy Hawker

partneři • partners

PRAGUE INTERNATIONAL LIBRARY FRONTERS Education and Culture Culture 2000 ČESKÝ ROZHLAS LIDOVÉ NOVINY XANTYPA

Prager Zeitung A2 svět tisku RADIO 1 THE PRAGUE POST studí RUBIN AUROTON MÖVENPICK

Vydal: Svět knihy, s.r.o. v Nakladatelství Jaina • redakce: Jana Chalupová, Ilja Kučera ml., Jana Marxtová, Radek Šofr • technická redakce: Jiří Sládeček • překlad: Lukáš Houdek • návrh titulu: Kateřina Bobková • grafika, typografie a sazba: A.N.R.Y. • tisk: VIVAS prepress, a.s. • uzávěrka 3. 5. 2006. / Published by Svět knihy (BookWorld), Ltd. in Jaina publishers • Editorial staff: Jana Chalupová, Ilja Kučera ml., Jana Marxtová, Radek Šofr, Jiří Sládeček • Translation: Lukáš Houdek • Cover graphic design: Kateřina Bobková • Graphic design, typography and typesetting: A. N. R. Y. • Print: VIVAS prepress, a.s. • Deadline 3. 5. 2006 • Neprodějný - Not for sale

Licence Publishing Contracts in a Nutshell

It probably requires no further emphasis that the BookWorld book fair is the most comprehensive showcase of publishers' achievements in the Czech Republic. Its visitors are treated to a near-exhaustive and up-to-date book offer, complete with authors' debates, readings and book signings.

However, another of BookWorld's ambitions is to serve as a place of exchange for professional experience, information and useful advice for publishers, authors and other book professionals. One of the most important topics in today's publishing world is that of the contractual relations between the author and the publisher. Many books would never come to fruition without clear and solid rules being in effect between these two entities. The Translators' Guild has therefore decided to hold an open debate on licence publishing agreements, which define this sensitive relationship.

The keynote lecture will be given by Jiří Srstka, who, within the framework of DILIA, specialises in copyright, including publishing contracts.

The lecture will focus on providing an outline of the role of copyright in entering licence publishing agreements, wherein a work of translation comprises an author's works.

The lecture will also inform about the prerequisites of licence publishing agreements, with emphasis on the types of licence granted by authors of literary works (which includes translations) to publishers in the contracts and the problems of the subsequent granting and ceasing of licences thus acquired. Mr. Srstka will also talk about other aspects of the contracts, often deemed unimportant, which have proved very useful in practice. The lecture will also offer an analysis of various types of authors' fees and explain

the differences between contracts for work and licence publishing contracts, while also taking into consideration the collective management of copyright.

The debate will be all the more useful in the light of the fact that a process of adopting an important update of the Copyright Act is currently nearing its conclusion in the Czech Republic. The amendment has been passed by the Chamber of Deputies on 25th April this year. The Chamber has accepted the Senate's amendments and the amended Copyright Act will become a law when signed by the president.

Let us add that the discussion with Mr. Srstka will commence today (Thursday, 4 May) at 3 p.m. in the Literary Café (balcony overlooking the Right Wing of the Industrial Palace).

RaŠ